

ZMĚNA
STUPNĚ UTAJENÍ
ASU-610/A-2002
DNE 20. 11. 2002
PODPSIS 



~~VYHRAZENÉ~~
~~PŘÍSNĚ TAJNĚ~~

Schvaluji :
Ministr vnitra ČSSR
R. Kaska
..... 1972

Schvaluji :
Ministr státní bezpečnosti NDR
E. Mielke
..... 1972

U J E D N Á N Í

operativně technických služeb federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky a ministerstva státní bezpečnosti Německé demokratické republiky o vzájemných dodávkách speciální techniky a jejich vyúčtování.

K dalšímu prohloubení spolupráce bezpečnostních orgánů Německé demokratické republiky a Československé socialistické republiky v oblasti operativní techniky a ke zlepšení vzájemných dodávek technických prostředků se obě strany dohodly na následujícím pořádku při vzájemných dodávkách a vyúčtování speciální operativní techniky:

ČLÁNEK I

Dodací podmínky

1. Obě strany si budou vzájemně dodávat dohodnutá množství vzorků speciální operativní techniky, součástek a materiálů:

- a/ - pocházejících z vlastní výroby spolupracujících stran
 - b/ - zakoupených v minimálním množství na tuzemském trhu spolupracujících stran, důležitých pro okamžité plnění bezpečnostních úkolů technických služeb. Minimální množství omezené finanční hodnoty určuje dodavatelská strana
 - c/ - pocházejících z obchodu s kapitalistickým zahraničím.
2. Strana, která je zainteresována na získání speciální operativní techniky se obrací na druhou stranu písemnou žádostí o dodávku (s pokud možno konkrétními údaji jako např. typovým označením nebo takticko technickými požadavky).
- Dožadovaná strana sdělí na žádost objednavatele v pokud možno krátké době možnosti dodávek, jejich termín a cenu žádané techniky.
3. Dodávky seriových speciálních operativně technických přístrojů, pomůcek, zařízení, náhradních dílů vlastní výroby a dodávky seriových výrobků z ostatních civilních podniků, pokud přesahují rámec bodu 1, se uskuteční zásadně cestou podniku zahraničního obchodu.
4. Dodávaná speciální operativní technika musí plně odpovídat dohodnutým takticko technickým požadavkům a být vybavena náhradními díly i technickou dokumentací (technický popis, návod k obsluze, seznam náhradních dílů atp.) v rozsahu obvyklém pro použití těchto výrobků v tuzemsku.

ČLÁNEK II

Dodávková základna

1. Dodávky podle článku I odstavec 1 se uskutečňují přímou cestou spolupracujících stran v souladu s operativními

potřebami bezpečnosti obou států. Ostatní dodávky speciální operativní techniky podle článku I odstavec 3. se dodávají cestou podniků zahraničního obchodu.

2. Současně s dodávanou speciální technikou předá dodavatel objednavateli dodací list ve dvou exemplářích. Na dodacím listě musí být označeno, na základě kterého požadavku nebo dohody, byla dodávka uskutečněna. Na druhém exempláři dodacího listu bude uveden záznam o řádném převzetí dodávky a tento exemplář vrátí objednavatel dodavateli do 30 ti dnů po převzetí dodávky.

ČLÁNEK III

Náklady na balení nese dodavatel.

Zapůjčené balení (kontejnery a jiné), které jsou majetkem výrobního závodu, budou vráceny dodavateli.

ČLÁNEK IV

Způsob platby

1. Náklady na objednaný druh výrobků budou stanoveny následovně:

a/ - u speciální operativní techniky zhotovené vlastní výrobou, budou objednavatelem zaplacený plné vlastní náklady na výrobu, Pod plnými vlastními náklady se rozumí ty náklady, které bezpečnostním orgánům obou států skutečně vznikly (tzn. materiál, mzdy a režie bez zisku);

b/ - za zakoupené minimální množství výrobků na tuzemském trhu spolupracujících stran bude

objednavatelem uhrazena cena, kterou za ni dodavatel zaplatil;

- c/ - výrobky nebo materiály, které musely být zakoupeny v kapitalistickém zahraničí, budou vzájemně vyrovnány oběma stranami v hotovosti ve valutě odpovídající země. K tomu bude vystaven účet ve dvou exemplářích. Pokud dodávající strana nebude požadovat výslovně placení předem nebo placení ihned, bude příslušný obnos uhrazen objednavatelem do 4 týdnů po obdržení účtu;
- d/ - u výrobků, které jsou osazeny součástkami z kapitalistického zahraničí, bude na tento vzniklý náklad vystaven zvláštní účet. Objednavatel jej uhradí podle článku IV odstavec 1/c.

2. Na účtu musí být uvedeno - kromě označení výrobků, účtovaného množství a částky, také číslo dodacího listu. Účet bude vystaven v měně dodavatelské strany a předán objednavateli bezprostředně po dodávce ve dvou exemplářích.

3. Placení účtované dodávky podle článku I odstavec 1/a,b se uskutečňuje následujícím způsobem:

- obě strany saldují stav k 30. 11. každého roku účtované částky za vzájemně předané výrobky;
- jakmile obě strany odsouhlasí písemnou cestou výsledek saldování, následuje vyrovnání salda převodem pokud možno k 30. 12. běžného roku;
- adresy a bankovní spojení jsou uvedeny v příloze č. 1 tohoto ujednání;
- uskutečněný převod se vzájemně sděluje a rovněž tak se potvrzuje příjem;

- základem pro přepočet jsou v daný čas platné nekomerční devizové kurzy. Převod salda se uskutečňuje ve valutě té strany, která má obdržet rozdílovou částku.
4. Seriové dodávky speciální operativní techniky a všeobecně technických prostředků a jejich platby se budou provádět prostřednictvím orgánů zahraničního obchodu obou stran.

ČLÁNEK V

Závěrečná ustanovení

1. Toto ujednání vstupuje v platnost dnem potvrzení ministrem vnitra Československé socialistické republiky a ministrem státní bezpečnosti Německé demokratické republiky a může být změněno nebo zrušeno jenom jejich rozhodnutím.
2. Změny nebo zrušení ujednání může být uskutečněno pouze koncem kalendářního roku. Návrhy na změny nebo rozhodnutí o zrušení ujednání musí být oznámeny druhé straně písemně 3 měsíce před koncem roku.

Ujednání bylo sepsáno v Berlíně dne ..27..10... 1972 ve dvou vyhotoveních, každé z nich v českém a německém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za federální ministerstvo
vnitřní České socialistické republiky

Za ministerstvo státní bezpečnosti
Německé demokratické republiky

.....
Náčelník ekonomické a technické správy

.....
Náčelník finančního oddělení

.....
Náčelník správy zpravodajské techniky

.....
Náčelník operativně technického sektoru

ARCHIV BEZPEČNOSTNÍCH SLOŽEK
Zrušen stupeň utajení (svazek) dnem 1. 1. 2008 podle ustanovení § 157 odst. 3 zák. č. 412/2005 Sb.

Adresy a označení banky

NDR :

Adresát

Ministerrat der DDR
Ministerium für Staatssicherheit
113 Berlin, Normannenstr. 22

Bankovní spojení

Staatsbank der DDR Berlin
Konto-Nr. 6666-12-52

ČSSR :

Adresát

Federální ministerstvo vnitra,
výzkumný ústav
P r a h a 6,
pošt. schr. 130
(pro poštovní a železniční zásilky)

VI. správa Federálního ministerstva
vnitra
(pro kurýrní spojení)

Bankovní spojení

Státní banka československá
P r a h a 1, správa 611
číslo účtu 77 681

majitel účtu: Federální ministerstvo vnitra
II. účet P r a h a

2. Sudex

Federální
ministerstvo vnitra

*

VI. SPRÁVA

V Praze dne 25. 7. 1973

Č.j. OT-0073/MS-73

Náčelník odboru pro mezinárodní
styky FMV
s. pplk. Josef VLČEK

P r a h a

Předání protokolu

Na Vaši žádost Vám v příloze předávám "Ujednání OTS
FMV ČSSR a MStB NDR o vzájemných dodávkách speciální tech-
niky a jejich vyúčtování" včetně příslušných příloh. Toto
"Ujednání" bylo projednáno na schůzce v Berlíně v říjnu
1972. Zápis z uvedeného jednání zůstává uložen na VI. správě
FMV.

Se soudružským pozdravem

Náčelník VI. správy FMV

V. J. Dobřík
pplk. Ing. Viliam DOBRÍK

KLASIFIKACE TAJNĚ!
Počet vyhotovení: 2
Výtisků: 1
Počet listů: 1
Počet příloh: 1/28

Priloha: 1
Dato: 31. VII. 73
Č.j.: 111-00618/2-73
Přílohy: 1

ARCHIV BEZPEČNOSTNÍHO
Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 1. 2. 2008 podle usnesení 157 odst. 2 zák. 412/2005 Sb.

D O H O D A

o organizaci spolupráce operativně technických služeb
MV ČSSR a MStB NDR

1. Realizace plánu spolupráce

K zajištění plynulého a přesného plnění plánu spolupráce bylo dohodnuto následující:

- 1.1. K rychlému vyjasnění problémů vznikajících při řešení ať plánovaných úkolů či nutných úkolů operativně technických, bude na příslušný dotaz partnera poskytnuta neprodleně pomoc nebo dána odpověď.
- 1.2. V těch případech, kdy vyjasnění uvedených problémů není možno provést vzájemnou výměnou dopisů, budou prováděna krátkodobá operativní setkání zástupců obou služeb na státních hranicích. Strana, která pozvání zprostředkovala, je současně povinna zajistit příslušné prostory pro jednání.
- 1.3. Jestliže nebylo dohodnuto jinak, platí:
 - do 3 měsíců po obdržení TTZ k úkolům plánu spolupráce bude zasláno stanovisko a v případě potřeby také změny nebo doplňovací návrhy vycházející z vlastních operativních podmínek
 - vzorky operativní techniky budou vráceny zpět do 6 měsíců po jejich obdržení spolu se stanoviskem a případnými požadavky.
- 1.4. Nastanou-li při plnění převzatých závazků těžkosti (posunutí termínu; změna TTZ, zastavení úkolu atd.) bude o tom partner včas informován.

2. Setkání vedoucích

V zájmu plánovitého uskutečňování schůzek vedoucích pracovníků a dlouhodobé důkladné přípravy plánů spolupráce, platí následující ujednání:

- 2.1. Návrhy úkolů pro příští plán spolupráce budou projednány na dohodnutých setkáních specialistů obou služeb. Konečné schválení plánů spolupráce bude uskutečněno na schůzce vedoucích operativně technických služeb obou stran.
- 2.2. Termíny pro následující schůzky vedoucích budou určeny plánem spolupráce. Nutné změny termínů budou včas oznámeny. Oficiální pozvání bude zasláno hostitelem nejpozději 6 týdnů před schůzkou. Bezprostředně po obdržení pozvání budou hostiteli oznámeny jména členů delegace a přesné časy příjezdu a odjezdu.

3. Schůzky specialistů

K organizačnímu průběhu schůzek se obě strany dohodly na následujícím:

- 3.1. Termíny schůzek budou zakotveny v plánu spolupráce. Případné změny budou partnerovi oznámeny včas. Dva týdny před plánovaným setkáním budou hostiteli telegraficky oznámena jména účastníků, jejich znalosti cizích jazyků a termíny příjezdu i odjezdu. Jestliže by při těchto konzultacích měly být projednány problémy jdoucí mimo rámec v plánu odsouhlasených úkolů, budou partnerovi předány otázky písemnou formou 4 týdny před schůzkou.
- 3.2. Při setkání k řešení jednotlivých úkolů plánu spolupráce, nebudou zpravidla vyhotovovány žádné zápisy nebo protokoly.

Žádosti a návrhy, které ze setkání vzejdou, budou předány vzájemně písemnou formou.

Protokoly nebo zápisy, které budou vyhotovovány jen ve vyjimečných případech, budou potvrzovány jen vedoucími operativně technické služby hostitelské země.

4. Průběh vzájemných dodávek a jejich placení

4.1. Dodávky většího objemu, které nemohou být vyřízeny cestou obvyklého poštovního styku, budou převzaty příjemcem v zemi výrobce po té, kdy dojde sdělení o připravenosti zásilky k převozu. Dopravu zajišťuje příjemce.

4.2. Valutový obnos k úhradě účtů bude partnerovi předáván v hotovosti v zapečetěné obálce. K obnosu se přikládá kvitance ve dvojnásobném vyhotovení s uvedením čísla účtu. Jeden exemplář se potvrzený vrací odesilateli po obdržení obnosu.

4.3. Oba partneři si vyměňují střídavě k 30.11. výsledek salda dodávek pro konec běžného roku.

Saldo vyhotovuje v roce 1973 OTS MStB NDR
1974 VI. správa FMV atd.

V případě shody bude vypočtená rozdílová částka poukázána na konto partnera uvedené v příloze dohody během 4 týdnů. Případné diference budou vyjasněny ve stejném časovém období.

5. Všeobecné zásady spolupráce

V zájmu oboustranně výhodné spolupráce při řešení operativně technických problémů bude dbáno následujících všeobecných dohod:

5.1. Informace o operativně technických prostředcích a metodách partnera mohou být předány třetí straně jenom tehdy, dá-li k tomu druhá strana svolení.

5.2. Obě strany se budou podporovat při organizování návštěv konferencí, výstav, symposií a jiných akcí vědecko-technické oblasti, stejně tak při realizaci služebních cest sloužících k řešení problémů se závody a institucemi. Katalogy, programy zasedání, plány opatření apod. budou zaslány 4 týdny před odpovídající akcí.

5.3. Při seznámení se, nebo získání nepřátelské operativní techniky a metod, bude partner o tomto informován. Na přání jedné strany budou příslušné materiály a technika dány k dispozici.

5.4. Korespondence mezi oběma operativně technickými službami bude vedena v ruském jazyce.

Technická dokumentace a zprávy budou předávány v češtině nebo němčině a stručný obsah bude doplněn v ruštině.

ARCHIV BEZPEČNOSTNÍCH SLUŽEB
Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 1. 1. 2008 podle ustanovení § 157 odst. 3 zák. č. 142/2005 Sb.